

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии  
Кафедра лингвистики и технического перевода



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА  
ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

По направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика

Магистерская программа «Перевод в контексте культуры и  
межкультурной коммуникации»

Луганск 2023

Лист согласования РПУД

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ** по  
направлению подготовки 45.04.02. Лингвистика – \_\_\_\_ с.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**  
составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего  
образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика утвержденного приказом  
Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа  
2020 года № 992.

СОСТАВИТЕЛЬ:  
проф. кафедры лингвистики и технического перевода  Клименко А.С.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и  
технического перевода 20 апреля 2023 г., протокол № 8.

Заведующий кафедрой  
лингвистики и технического перевода  Клименко А.С.

Переутверждена: «\_\_\_» 20 \_\_\_ года, протокол № \_\_\_\_\_

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института \_\_\_\_\_  
«20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической  
комиссии института философии  Пидченко С.А.

## **Структура и содержание дисциплины**

### **1. Цель и задачи производственной практики, ее место в учебном процессе.**

**Цели производственной практики** - профессиональная и психологическая адаптация студента в условиях, приближенных к профессиональной деятельности переводчика; формирование навыков использования видов, приемов и технологий перевода учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

**Задачи производственной практики** - отработка комплексной технологии перевода на уровне текста; закрепление выработанных в ходе практических занятий по переводу навыков письменного перевода (прямого и обратного); закрепление навыков работы с текстом (интерпретации, аннотирования, рефериования); развитие навыков по организации труда переводчика; развитие навыков использования письменной литературной речи на иностранном и родном языках; обогащение словарного запаса специальной лексикой; отработка умений пользоваться словарями (двуязычными, толковыми, синонимическими, отраслевыми, энциклопедическими и пр.)

### **2. Место производственной (переводческой) практики в структуре ООП ВО подготовки магистра**

Раздел ОПОП по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика является обязательным и входит в часть Б.2.О.03 (П) Практики – производственная (переводческая) практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Прохождение производственной практики основывается на изучении курсов «Практический курс перевода первого иностранного языка», « Практический курс перевода второго иностранного языка», «Практикум по культуре общения первого иностранного языка», «Практикум по культуре общения второго иностранного языка».

### **3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики, и планируемые результаты при прохождении практики**

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
<b>УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе</b>	<b>УК-5.1. Адекватно объясняет особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия</b>	<b>Знать:</b> основные закономерности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними в контексте мирового культурного процесса; национально-культурные особенности

межкультурного взаимодействия.	с ними, опираясь на знания причин появления социальных обычаяев и различий в поведении людей.	социального и речевого поведения представителей иноязычных культур; причины появления социальных обычаяев и различий в поведении людей.
	<b>УК-5.2.</b> Владеет навыками создания недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач.	Уметь: адекватно оценивать межкультурные диалоги в современном обществе; находить и использовать необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими иноязычную информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп; Владеть: навыками критического осмысления явлений культуры; речевым этикетом межкультурной коммуникации; навыками понимания и терпимого отношения к различным мировоззренческим позициям

#### **4. Вид, тип, способ, форма проведения практики.**

Вид практики: производственная

Тип практики: практика по ознакомлению с профессиональной деятельностью и профессиональными умениями.

Способ проведения: стационарная.

Форма проведения практики: дискретная.

#### **5. Место и время проведения производственной (переводческой) практики**

Производственная переводческая практика проводится в 4-м семестре на следующих базах: Департамент международных отношений ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В.Даля», ООО «Престиж», Языковое агентство «Universe-city», Бюро переводов «Азбука», Отдел по работе с иностранными студентами, Департамент информационной политики и технологий, Центр медиа-информационной политики.

#### **6. Структура и содержание практики**

Структура программы производственной практики предполагает наличие:

- подготовительного этапа;
- основного этапа;
- заключительного (отчетного) этапа.

Видом промежуточной аттестации обучающегося является – зачет с оценкой.

**Продолжительность производственной практики – 4 недели, трудоемкость составляет 6 зачетных единиц, 216 часов, в 4-м семестре.**

№ п/п	Разделы (этапы) практики	<p>Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость в часах</p> <p>Разработка графика практики – 9 ч.;</p> <p>Инструктаж по технике безопасности, ознакомление с деятельностью организации и правилами ее внутреннего распорядка, с кадровой и управленческой структурой организации; ознакомление с практической деятельностью переводчика на предприятии; обзорная экскурсия по предприятию – 9 ч.;</p> <p>Выполнение работ, предусмотренных графиком практики.</p> <p>Выполнение заданий по практике под наставлением руководителя от предприятия или организации.</p> <p>Получение практического опыта исполнения функциональных обязанностей переводчика, выполнение письменного перевода (прямого и обратного).</p> <p>Анализ особенностей разных культур и настройка на совместные действия с представителями других культур.</p> <p>Проведение переговоров, организация и курирование мероприятий, общение с представителями различных общественных, промышленных и культурных организаций.</p> <p>Создание модели безопасной и психологически комфортной среды межкультурной коммуникации.</p> <p>Аннотирование научного текста.</p> <p>Реферирование 1 текста на иностранном языке (научные статьи, научные труды, монографии и т.д.).</p> <p>Совершенствование навыков профессионального использования словарей, справочников, баз данных и других источников информации на иностранном языке. – 180 ч.;</p>	Формы текущего контроля
1.	Предварительный этап		отчет по практике
2.	Основной этап.		отчет по практике

3.	<b>Заключительный этап</b>	Выполнение контрольного перевода; обобщение и систематизация знаний, полученных в ходе практики; подготовка отчета по практике – 18 ч.; Защита отчета.	<b>Защита отчета по практике</b> <b>Зачет</b>
----	----------------------------	---	--

## **7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:**

### **а) основная литература:**

1. Илюшкина М.Ю., Теория перевода: основные понятия и проблемы / Илюшкина М. Ю. - М.: ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1 - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html> - Режим доступа: по подписке.
2. Шуверова Т.Д., Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: учеб. пособие / Т.Д. Шуверова. - М.: Прометей, 2012. - 146 с. - ISBN 978-5-7042-2443-3 - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704224433.html> - Режим доступа: по подписке.

### **б) дополнительная литература:**

1. Анохина С.П., Сравнительная типология немецкого и русского языков / Анохина С.П. - М.: ФЛИНТА, 2017. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-1123-1 - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976511231.html> - Режим доступа: по подписке.

2.Моисеенко, Г. Практический справочник переводчика и редактора. – М., 2016. – 124 с.

3. Салимова Д.А., Двуязычие и перевод: теория и опыт исследования / Салимова Д.А. - М.: ФЛИНТА, 2017. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1 - Текст: электронный//ЭБС"Консультантстудента":[сайт].–URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514461.html> - Режим доступа: по подписке.

### **в) интернет-ресурсы:**

Министерство образования и науки Российской Федерации – <http://минобрнауки.рф/>

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – <http://obrnadzor.gov.ru/>

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – <https://minobr.su>

Народный совет Луганской Народной Республики – <https://nslnr.su>

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <http://fgosvo.ru>

Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru> /

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru> /

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – <http://fcior.edu.ru> /

**Электронные библиотечные системы и ресурсы** Электронно-библиотечная система «Консультант студента» –

## 8. Материально-техническое и программное обеспечение практики

Прохождение производственной практики предполагает использование помещений, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	<a href="https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice">https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice</a>
Операционная система	UBUNTU 19.04	<a href="https://ubuntu.com/">https://ubuntu.com/</a> <a href="https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu">https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu</a>
Браузер	Firefox Mozilla	<a href="http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx">http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx</a>
Браузер	Opera	<a href="http://www.opera.com">http://www.opera.com</a>
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	<a href="http://www.mozilla.org/ru/thunderbird">http://www.mozilla.org/ru/thunderbird</a>
Файл-менеджер	Far Manager	<a href="http://www.farmanager.com/download.php">http://www.farmanager.com/download.php</a>
Архиватор	7Zip	<a href="http://www.7-zip.org/">http://www.7-zip.org/</a>
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	<a href="http://www.gimp.org/">http://www.gimp.org/</a> <a href="http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8">http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8</a> <a href="http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP">http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP</a>
Редактор PDF	PDFCreator	<a href="http://www.pdfforge.org/pdfcreator">http://www.pdfforge.org/pdfcreator</a>
Аудиоплеер	VLC	<a href="http://www.videolan.org/vlc/">http://www.videolan.org/vlc/</a>

## 9. Оценочные средства по дисциплине

### **Паспорт фонда оценочных средств по производственной практике**

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Контролируемые этапы практики	Этапы формирования (семестр изучения)
1	УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	1.Этап Предварительный 2.Этап Основной 3. Этап Заключительный	4

### **Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания**

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Показатели оценивания (знания, умения, навыки)	Контролируемые этапы практики	Наименование оценочного средства
1.	УК-5	<b>Знать:</b> основные закономерности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними в контексте мирового культурного процесса; национально-культурные особенности социального и речевого поведения представителей иноязычных культур; причины появления социальных обычаев и различий в поведении людей. <b>Уметь:</b> адекватно оценивать межкультурные диалоги в современном обществе; находить и использовать необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими	Этапы 1-3	Отчет по производственной практике, зачет с оценкой

	<p>иноязычную информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп;</p> <p><b>Владеть:</b> навыками критического осмысления явлений культуры; речевым этикетом межкультурной коммуникации; навыками понимания и терпимого отношения к различным мировоззренческим позициям</p>		
--	---	--	--

## 10. Формы отчетности по практике

Система контроля производственной практики предусматривает контроль, учёт и анализ всех видов работ и документов на этапах: организации и адаптации к практике; прохождение практики; защита отчётов.

На предварительном этапе проводится разработка графика практики, ознакомление с практической деятельностью переводчика, инструктаж по технике безопасности, ознакомление с деятельностью организации и правилами ее внутреннего распорядка, обзорная экскурсия по предприятию.

На основном этапе идёт выполнение работ, предусмотренных графиком практики, изучение структуры базы практики, ее техническая и организационная документация: сбор и систематизация материалов, обобщение наблюдений студентов. Также выполняются задания по практике под наставлением руководителя от предприятия или организации, проводится тематическая экскурсия по предприятию, проводится самостоятельная работа в рамках практики.

На заключительном этапе идёт подготовка отчета по практике, а также защита отчета.

Дневник практики является одним из основных отчётных документов, характеризующий и подтверждающий прохождение студентом практики. Допуск к аттестации по итогам практики проводится на основании оформленного письменного отчёта и дневника с отзывом руководителя практики от предприятия.

Для подтверждения итогов и оценки результатов практики магистрант представляет на кафедру письменный отчет. Отчет по практике оформляется и представляется к защите в течение недели после завершения практики. По окончании практики магистрант сдает зачет. Дата и время зачета устанавливаются кафедрой в соответствии с календарным учебным графиком.

Производственная практика призвана обеспечить формирование необходимых компетенций будущих специалистов лингвистического образования в области переводческой деятельности.

По результатам практики магистрант предоставляет руководителю от университета (кафедры) отчет, который имеет следующую структуру:

1. Титульный лист.
2. Оглавление

3. Введение.
4. Тематические разделы отчета должны соответствовать разделам программы практики.
5. Заключение
6. Приложение
7. Лист с отзывом руководителя предприятия. Общий объем 20 - 25 страниц.

Результаты практики отражает отчет, который должен иметь нижеследующую структуру:

- 1) Введение:
  - характеристика программы и индивидуального плана производственной практики;
  - особенности и проблемы реализации индивидуального плана производственной практики.
- 2) Основная часть:
  - общая характеристика организации (учреждения), в котором студент проходит практику;
  - характеристика структурного подразделения, в котором студент проходит практику;
  - анализ выполненных студентом переводов;
- 3) Выводы и предложения:
  - выводы по результатам практики и решения поставленных задач;
- 4) Список использованной литературы.

В Введении дается краткая характеристика организации, в которой студенты проходят практику – указывается название организации, ее юридический статус, организационная структура, порядок управления и руководства.

Тематические разделы отчета должны содержать подробное описание практической деятельности студента на каждом этапе.

Заключение должно содержать сведения о достигнутых целях и задачах практики, информацию о выявленных недостатках и рекомендуемых способах их устранения в деятельности предприятия.

**Приложения.** В приложениях к отчету по практике должны быть приведены копии образцов выполненных переводов.

Зачет проходит в форме защиты отчета по практике. Защита отчета по практике, как правило, состоит в коротком докладе (5-7 мин.) а и в ответах на вопросы по содержанию отчета. В процессе защиты магистрант должен кратко изложить основные результаты проделанной работы, выводы и рекомендации, структуру и анализ материалов, оценить их объем и полноту.

В результате защиты отчета по производственной практике, отражающей качество выполнения заданий и понимание реальных процессов производственной деятельности организации (учреждения), комиссия выставляет студенту оценку («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»). При оценке учитываются содержание и правильность оформления отчета по практике; отзыв руководителя практики от предприятия,

организации, учреждения; ответы на вопросы в ходе защиты отчета. Оценка проставляется в ведомость, зачетную книжку студента.

Примерная тематика вопросов, задаваемых при защите отчета по производственной (переводческой) практике:

1. Авторские неологизмы в современной художественной литературе и способы их перевода на русский язык.
2. Грамматические трансформации при переводе франкоязычных газетно-публицистических материалов на русский язык.
3. Игра слов как объект перевода.
4. Критерии оценки качества письменного перевода.
5. Лексические аспекты словообразования во французском языке и особенности их перевода.
6. Лексические и грамматические преобразования при переводе поэтических текстов.
7. Особенности перевода архаизмов в художественной литературе.
8. Особенности перевода банковской корреспонденции и кредитных операций.
9. Особенности перевода безэквивалентных грамматических единиц при переводе публицистических текстов.
10. Перевод неологизмов в сфере компьютерных технологий.
11. Перевод реалий на материале художественной литературы.  
Перевод рекламных текстов в сфере гостиничного бизнеса.
12. Прагматическая адаптация при переводе художественной литературы.
13. Прагматически обусловленные преобразования при переводе названий фильмов.
14. Преимущества и недостатки машинного перевода (на материале специальных текстов).
15. Проблема перевода герундиальных конструкций с французского языка на русский.
16. Проблема перевода инструкций по применению лекарственных препаратов.
17. Можете ли вы привести пример из своей практики, когда вам приходилось применять международный этикет в процессе устного перевода? Как вы поступили в этой ситуации?
18. Как вы обеспечиваете нейтралитет и объективность при выполнении устного перевода?
19. Как вы поддерживаете конфиденциальность информации в процессе устного перевода?
20. Какие ценности и нормы лежат в основе взаимодействия членов организации, в которой вы проходили практику?
21. Признаки развитой межкультурной компетентности.
22. Основные понятия сферы межкультурного взаимодействия. Барьеры на пути коммуникации.
23. Культурные различия и классификации культур. Этнокультурная идентификация.
24. Конфессиональные основания межкультурного взаимодействия. Барьеры межконфессионального взаимодействия и способы их преодоления.

25. Международный деловой этикет.
26. Управление межкультурным взаимодействием в организациях.
27. Назовите положительные стороны кросс-культурного взаимодействия.

**Фонды оценочных средств по производственной практике**  
**Критерии и шкала оценивания к итоговой аттестации**  
**«зачет с оценкой»**

Шкала оценивания  (зачет с оценкой)	Критерии оценивания
Зачтено с оценкой «отлично» (5)	Обучающийся полностью выполнил программу практики; имеет заполненный дневник без замечаний. Обучающийся способен продемонстрировать практические умения и навыки работы, освоенные им в соответствии с программой практики. У обучающегося сформированы на высоком уровне компетенции, предусмотренные программой практики; обучающийся способен изложить ключевые понятия, изучаемые во время практики. Обучающийся подготовил отчет о прохождении практики и защитил его без замечаний.
Зачтено с оценкой «хорошо» (4)	Обучающийся полностью выполнил программу практики; имеет заполненный дневник с несущественными замечаниями. Обучающийся способен продемонстрировать практические умения и навыки работы, освоенные им в соответствии с программой практики, но некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно. У обучающегося сформированы на уровне выше среднего компетенции, предусмотренные программой практики; обучающийся способен изложить ключевые понятия, изучаемые во время практики. Обучающийся подготовил отчет о прохождении практики и защитил его без существенных замечаний.
Зачтено с оценкой «удовлетворительно» (3)	Обучающийся полностью выполнил программу практики не в полной мере, но пробелы не носят существенного характера; имеет заполненный дневник с несколькими несущественными замечаниями. Обучающийся способен продемонстрировать практические умения и навыки работы, освоенные им в соответствии с программой практики, но некоторые из них сформированы недостаточно. У обучающегося сформированы на среднем или выше низкого уровня компетенции, предусмотренные программой практики; обучающийся в основном способен изложить ключевые понятия, изучаемые во время практики, но допускает несущественные ошибки. Обучающийся подготовил отчет о прохождении практики и защитил его с несколькими замечаниями.
Зачтено с оценкой «неудовлетворительно» (2)	Обучающийся не выполнил программу практики; имеет заполненный с грубыми нарушениями дневник практики или не имеет заполненного дневника. Обучающийся не способен продемонстрировать практические умения и навыки работы, освоенные им в соответствии с программой практики. У обучающегося не сформированы компетенции, предусмотренные программой практики. Обучающийся подготовил отчет о прохождении практики с нарушениями или не подготовил его.

## **Лист изменений и дополнений**

<b>№ п/п</b>	<b>Виды дополнений и изменений</b>	<b>Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения</b>	<b>Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)</b>